EL ESPAÑOL COLOQUIAL EN LA ENSEÑANZA DE E/LE: UTILIZACIÓN DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Mª del Camino Garrido Rodríguez

Universidad de León

1. INTRODUCCIÓN

Los profesores de español como lengua extranjera contamos con los conocimientos suficientes, la experiencia necesaria y numeroso material didáctico que nos sirve de apoyo para nuestras clases de gramática, de comunicación oral, escrita, etc. No obstante, y supongo que en esto estamos casi todos de acuerdo, a la hora de abordar el registro coloquial nos enfrentamos a varios problemas que, en muchos casos, nos llevan a optar por la opción más rápida, sencilla pero menos eficaz: recurrir a listados de frases hechas, refranes y lenguaje argótico.

Para comenzar, veamos cuáles son algunos de estos problemas y sus posibles soluciones:

1) Los profesores de español somos ante todo filólogos y/o lingüistas y nuestra misión –al menos es lo que se nos presupone– consiste en enseñar y cuidar el buen uso de la lengua española. ¿Acaso el registro coloquial debería considerarse "mal uso" de la lengua? Ésa es precisamente la idea que debemos desterrar, una idea a la que ha contribuido la confusión terminológica entre *coloquial* y *vulgar*. A. Briz los diferencia así:

> Con el término vulgar nos referimos a ciertos usos incorrectos, anómalos o al margen de la *norma estándar* y de las *normas regionales*, resultantes de un nivel de lengua bajo. Y llamamos coloquial, entendido como un nivel de habla, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios (1996:26).

2) Al comienzo de nuestra intervención hemos hecho referencia a los conocimientos que todos poseemos de la norma estándar del español. Del mismo modo, como hablantes nativos que somos muchos y como estudiosos de la lengua que somos todos, sabemos diferenciar lo que es coloquial de lo que no lo es, pero ¿contamos con los conocimientos suficientes para explicar a nuestros alumnos qué es y cómo debe estudiarse el español coloquial? Afortunadamente, algunas universidades ya incluyen en sus programas el

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...

Centro Virtual Cervantes

estudio de esta variedad de nuestra lengua y, en algunos casos, incluso cuentan con una asignatura denominada explícitamente *Español coloquial*, tal es el caso de Universidades como Coruña, Santiago de Compostela, Valladolid, Sevilla o Cádiz. Esto supone un gran avance, en nuestra opinión, pues conlleva, por una parte, la aceptación del español coloquial como una variedad más de nuestra lengua que igualmente debe ser estudiada y, por otra parte, la mayor preparación de los futuros profesores.

3) Nos gustaría hacer referencia, por último, al vacío que existe en cuanto al material didáctico acerca del español coloquial en las clases de E/LE. Es cierto que el enfoque comunicativo ha propiciado un cambio metodológico y, como consecuencia, una renovación del material. Los objetivos que se plantea la enseñanza de segundas lenguas van más allá de los puramente gramaticales y normativos. No obstante, seguimos careciendo de estudios sistematizados del español coloquial y sus aplicaciones en la clase de E/LE, más allá de los repertorios léxicos, fraseológicos y los manuales ya clásicos de Beinhauer, Steel o Vigara, que no están orientados a la enseñanza del español como lengua extranjera precisamente. Las editoriales no son ajenas a la importancia que en la actualidad se le otorga al registro coloquial del español y, así, en 2002 la editorial SGEL publicó *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Su autor, Antonio Briz, es suficientemente conocido por todos aquellos que estamos familiarizados con el tema, pues es un especialista en el español coloquial, la conversación coloquial, los conectores pragmáticos, etc.

2. ENSEÑAR EL ESPAÑOL COLOQUIAL

¿Cuándo y cómo debe abordar el profesor la apasionante y a la vez difícil tarea de enseñar el español coloquial? Es evidente que un alumno de nivel inicial no posee aún los suficientes recursos como para afrontar el aprendizaje y el uso de este registro. Es obvio, por tanto, que debe ser a partir del nivel intermedio cuando el profesor debe proporcionar al alumno los medios, los recursos y las técnicas que le permitan aprender y utilizar esta variedad del español que, por otra parte, tanto ansía conocer. La lengua oral, la interacción que se produce en la conversación cotidiana es la forma más

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

auténtica de comunicación que existe y el alumno debería ser capaz de adecuar su lengua a las diferentes situaciones. Con respecto a este último punto, A. Briz afirma:

> La situación o contexto de comunicación es un principio regulador de la conducta lingüística y extralingüística de los hablantes. No se habla (se debería hablar) igual con los amigos o familiares que con el médico cuando nos recibe en su consulta. El estudiante altera (debería alterar) su manera de hablar según converse con otro compañero o lo haga con su profesor. El uso coloquial de la lengua en la calle o en locales públicos de esparcimiento se modifica (debería modificarse) en otros espacios de interacción no cotidianos. Tampoco se escribe (debería escribir) igual a un familiar que cuando se escribe a un profesor o al director de un centro de enseñanza (2002:21).

Es decir, el español coloquial no se restringe únicamente a los niveles fónico, morfosintáctico y semántico. El alumno también debe familiarizarse con cuestiones relacionadas con la cortesía, la interpretación correcta de los mensajes, la alternancia de turnos y los principios que rigen el discurso conversacional.

Si la conversación cotidiana es el discurso en el que mejor se pueden observar y analizar las características del español coloquial, lo lógico sería que nos hubiéramos centrado en ella[1]. No obstante, y ya que este congreso de ASELE está dedicado a los medios de comunicación, hemos optado por el material que nos proporciona la prensa escrita para llevar a cabo la propuesta de actividades que presentaremos posteriormente. Trabajaremos, por lo tanto, con el discurso coloquial escrito, esto es, con textos en los que queda patente la influencia de la lengua oral y, más concretamente, del registro coloquial. En palabras de A. Briz:

> Textos periodísticos y literarios actuales imitan en algún aspecto el registro coloquial con el fin de enriquecer expresivamente el mensaje, la narración, los diálogos. Se recurre estratégicamente, por ejemplo, a léxicos argóticos y jergales, a ciertas construcciones sintácticas más propias de un registro informal, a marcas de la conversación cotidiana [...] (1998:20).

Éste es el objetivo de nuestra propuesta: utilizar la prensa escrita (concretamente la prensa deportiva) como material de apoyo en la enseñanza del español coloquial en las clases de E/LE.

[1] Sí hemos trabajado con este tipo de discurso en otras ocasiones. Véase Garrido Rodríguez, M. C. (2001) y Garrido Rodríguez, M. C. *et al.* (2001).

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

3. ESPAÑOL COLOQUIAL Y PRENSA DEPORTIVA

Todos somos conscientes de que no siempre ha existido acuerdo entre periodistas y lingüistas con respecto al uso que los primeros hacen del lenguaje en sus quehaceres profesionales. Sirva de muestra la siguiente afirmación de F. Lázaro Carreter acerca de la *lengua especial* del periodismo: "esa lengua profesional achica y empobrece el idioma común, hablado y escrito, de los hispanos" (1990:39). Por otra parte, los más perjudicados en este sentido han sido los periodistas deportivos, acusados además de:

> excesiva tendencia a la opinión, inflación de términos ingleses que deterioran nuestro idioma y proliferación de vocablos propios de la terminología bélica que contribuyen, en un porcentaje no cuantificado, al aumento de la violencia en los estadios (García Candau, 1990:123).

Se ha criticado del mismo modo la tendencia que se observa en la prensa deportiva a la utilización de lenguaje argótico y rasgos del español coloquial. Deberíamos volver a hacernos la misma reflexión con la que comenzábamos nuestra intervención: ¿utilizar el registro coloquial supone hacer un mal uso del idioma? Depende del contexto y de la situación de comunicación, claro está.

Nuestra intención aquí no es reflexionar acerca del lenguaje periodístico, de sus características, de sus "desviaciones" o de su influencia en la sociedad. Para eso están los expertos. Nuestra única reflexión la realizaremos en torno a la proliferación de la lengua coloquial en estos medios. Pese a quien pese, un diario deportivo español de sobra conocido se ha convertido en los últimos tiempos en el medio de la prensa escrita que más tirada tiene, por encima incluso de los periódicos de información general. ¿Qué supone esto? Pues bien, de entre todos los lectores de dicho diario (entre los que nos incluimos, sin ningún rubor) suponemos que existen diferencias de todo tipo: culturales, sociales, económicas... No obstante, y en nuestra opinión, hay algo que todos compartimos y que los periodistas tienen en cuenta para poder llegar a toda clase de público: el registro coloquial. De ahí que numerosos titulares utilicen léxico coloquial (*Kluivert llegó rebotado y dejó plantado al club*), unidades fraseológicas (*Le ganó en un gran mano a mano*) y jueguen muy a menudo con los dobles sentidos (*Beckham llegó de incógnito a Madrid: Al escondite inglés*), aparte, por supuesto, de los extranjerismos,

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

a los que ya estamos acostumbrados y que no son nuestro objeto de estudio (*Queiroz dio el OK a Las Rozas*).

Antes de presentar nuestras actividades, nos gustaría hacer hincapié en el acercamiento de posturas que en la actualidad se está produciendo entre los medios de comunicación y los estudiosos del lenguaje. Después de decidir cuál sería el tema de este trabajo, consideramos que tal vez sería útil iniciar un rastreo en Internet (medio al que la mayoría tiene acceso directo y rápido) con el fin de hallar información y material que nos resultara útil. Pues bien, dos páginas, que comentamos de forma muy breve, han supuesto un hallazgo importante en este sentido:

- www.ucm.es/info/especulo/cajetin. La revista digital de estudios literarios y lingüísticos *Espéculo* puso en marcha en 1999 una sección dedicada al estudio del lenguaje en los medios de comunicación: *El Cajetín de la Lengua*. En ella se tratan cuestiones ortográficas, gramaticales, léxicas y de contenido de forma divulgativa y cualquier lector puede colaborar con comentarios y propuestas.

- www.idiomaydeporte.com. Jesús Castañón Rodríguez, autor de esta página, profesor universitario y consultor de la agencia EFE, es un experto en el lenguaje deportivo en español. En su página podemos hallar artículos muy interesantes relacionados con el deporte y la lengua, además de enlaces a otros artículos que él mismo ha publicado en una revista digital de deportes y que incluimos en la bibliografía final.

4. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

4.1. *Léxico y fraseología en los titulares de la prensa deportiva*

Antes de comenzar nos gustaría señalar que las dos actividades que presentamos han sido realizadas en el aula con alumnos de un nivel intermedio alto, por lo que también podremos comentar cuáles han sido los resultados.

Volvemos a estar de acuerdo con A. Briz cuando afirma que es recomendable iniciar el estudio del español coloquial por "el análisis léxico, las frecuencias léxicas coloquiales, los recursos de formación de palabras, el hecho fraseológico" (2002:20).

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

No se trata de una novedad, evidentemente, pues todos, en mayor o menor medida, hemos proporcionado a nuestros alumnos material de este tipo. Es la manera de enfocar el estudio del léxico y la fraseología lo que está cambiando en la actualidad. Y, así, hemos pasado de una simple enumeración de tales unidades y su consiguiente definición (tal y como siempre han aparecido en los manuales de E/LE) a la explicación y aplicación de éstas en contextos específicos, a poder ser contextos reales. El objetivo de esta actividad, por tanto, es el aprendizaje de las mismas partiendo del material que nos proporciona la prensa deportiva.

En un primer momento les presentamos a los alumnos una lista de titulares de prensa hallados en el diario *Marca*[2] con el fin de comprobar si podían reconocer elementos del registro coloquial:

- ¡Vaya tostonazo dieron los campeones de la Intertoto! (*fútbol*) (31/8/2003)
- "Al partido no hay que ponerle un marco, pero fuimos justos vencedores" (*fútbol*) (4/9/2003)
- "Choca esos cinco" (*ciclismo*) (28/7/2003)
- "En este club llevan tres años puteándome" (*fútbol*) (27/8/2003)
- "Los jugadores del Madrid son como sanguijuelas" (*fútbol*) (24/7/2003)
- A Queiroz ya le ponen la soga al cuello (*fútbol*) (27/8/2003)
- Armenia nos puede echar una mano hoy (*fútbol*) (6/9/2003)
- Como David por su casa (*fútbol*) (23/7/2003)
- El Celta se cabrea antes del estreno (*fútbol*) (31/8/2003)
- El Real Madrid puso rumbo a China: A hacer las "Asias" (*fútbol*) (25/7/2003)
- El Valladolid saca tajada de un error (*fútbol*) (4/9/2003)
- Flecha lanza a Banesto (*ciclismo*) (18/7/2003)
- Iñaki Sáez perdió los papeles (*fútbol*) (6/9/2003)
- Irureta se pasó dos pueblos con Tristán (*fútbol*) (5/9/2003)
- Kaviedes se la lió otra vez al Celta (*fútbol*) (25/7/2003)
- Kluivert llegó rebotado y dejó plantado al club (*fútbol*) (27/7/2003)
- La bronca de Tristán y Jabo sigue trayendo cola (*fútbol*) (6/9/2003)
- La campeona que prefiere ir a su aire (*natación*) (25/7/2003)
- La Juventus arranca con una 'manita' (*fútbol*) (1/9/2003)
- La suerte de Italia está en manos de Vieri e Inzaghi (*fútbol*) (6/9/2003)
- Los árbitros ya se ponen a punto (*fútbol*) (28/7/2003)

[2] Con los alumnos hemos utilizados periódicos de julio y agosto de 2003, pero en este trabajo incluimos algunos hallados durante los primeros días del mes de septiembre.

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

- Más pena que gloria (*fútbol*) (31/8/2003)
- México fue profeta en el Azteca con un Gol de Oro (*fútbol*) (28/7/2003)
- Miki pide a Pacheco que no saque a la luz sus trapos sucios (*fútbol*) (5/9/2003)
- Nuevos aires para el Valencia (*fútbol*) (2/9/2003)
- Ortí salvó la cabeza de Benítez (*fútbol*) (5/9/2003)
- Por la boca muere el pez (*fútbol*) (18/7/2003)
- Ronaldinho le da otro aire al Barça (*fútbol*) (28/7/2003)
- Ronaldinho, lo prometido ¿será deuda? (*fútbol*) (20/7/2003)
- Sant Jordi da la talla (*natación*) (18/7/2003)
- Se los mete en el bolsillo (*fútbol*) (1/9/2003)
- Segunda pesadilla de De Gea con su "botijo" de 1991 (*motociclismo*) (27/7/2003)
- Sergio le gana el pulso a Tiger en el British (*golf*) (19/7/2003)
- Sete ¡menuda pasada! (*motociclismo*) (28/7/2003)
- Sete devora a Rossi. Le ganó en un gran mano a mano (*motociclismo*) (28/7/2003)
- Sete, a sacarse la espina con Rossi (*motociclismo*) (5/9/2003)
- Valencia debería tirar cohetes (*fútbol*) (26/7/2003)

Como suponíamos al principio, los alumnos no comprendieron casi ninguno de los titulares, y no se trata de estar más o menos familiarizados con el lenguaje deportivo, pues hicimos la misma prueba con hablantes nativos no muy interesados en el deporte y los comprendieron perfectamente. De ello se deduce que el "problema" para nuestros estudiantes era únicamente de tipo lingüístico: efectivamente, el léxico y la fraseología coloquial son difíciles de aprehender si no existe un contexto determinado. Lo que hicimos a continuación fue presentarles un pequeño fragmento de cada una de las noticias con el fin de proporcionar el contexto necesario. Obviamente, resultaría demasiado extenso introducir aquí dichos fragmentos, por lo que sólo presentamos dos ejemplos:

•VALENCIA DEBERÍA TIRAR COHETES (*Enrique Marín* en el diario *Marca*, 26/7/2003)

Después de ver la que se ha montado en China, no me puedo creer que en Valencia haya quien reciba con desagrado la noticia de que el Real Madrid jugará el Trofeo

•KAVIEDES SE LA LIÓ OTRA VEZ AL CELTA (*Pepe García Carpintero* en el diario *Marca*, 25/7/2003)

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO ARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

> Kaviedes se ha convertido en un problemón para el Celta: Lo de ayer fue un claro ejemplo. Estuvo en paradero desconocido todo el día de ayer cuando se tenía que haber presentado a las siete de la mañana en el aeropuerto de Vigo con el resto de sus compañeros para tomar el vuelo que les tenía que llevar a Ámsterdam [...] No es la primera vez que le pasa esto a Kaviedes. En su cesión al Puebla mexicano también 'desapareció' misteriosamente durante una semana y los americanos lo cedieron inmediatamente al Deportivo de Quito.

Por último, y a modo de recapitulación, decidimos presentarles de nuevo los titulares agrupados en varios bloques[3]: léxico coloquial, fraseología, agrupación de frases hechas (teniendo en cuenta cuál es la palabra clave, es decir, la que sirve como entrada en los diccionarios fraseológicos) y juegos de palabras (titulares que poseen doble sentido):

LÉXICO COLOQUIAL	- Kluivert llegó rebotado y dejó plantado al club (fútbol) - Kaviedes se la lió otra vez al Celta (fútbol) - "Los jugadores del Madrid son como sanguijuelas" (fútbol) - Sete ¡menuda pasada! (motociclismo) - Segunda pesadilla de De Gea con su "botijo" de 1991 (motociclismo) - "En este club llevan tres años puteándome" (fútbol) - El Celta se cabrea antes del estreno (fútbol) - ¡Vaya tostonazo dieron los campeones de la Intertoto! (fútbol)
FRASEOLOGÍA[4]	- Valencia debería tirar cohetes (fútbol) - Sant Jordi da la talla (natación) - Como David por su casa (fútbol) [se refiere a David Beckham y su llegada a Madrid][5] - Ronaldinho, lo prometido ¿será deuda? (fútbol) - Por la boca muere el pez (fútbol) [hace referencia al asunto del fichaje de Beckham, algo que había anunciado Joan Laporta antes de las elecciones a presidente del Barça] - Sergio le gana el pulso a Tiger en el British (golf) - Los árbitros ya se ponen a punto (fútbol)

[3] También se puede analizar el discurso repetido (uno de los titulares que hemos hallado es *La noche les confunde*, que hace referencia al malestar que provocó en jugadores y espectadores que un partido de fútbol se jugase a las doce de la noche). Utilizamos esta denominación general de *discurso repetido* para referirnos a aquellas frases-cliché que de algún modo y por razones de lo más variado se han instalado en nuestro registro coloquial. Véase A. M. Vigara Tauste (1993).

[4] No es nuestra intención entrar aquí en cuestiones acerca de lo que debe ser considerado fraseológico o no, o las diferencias que puede haber entre frases hechas, locuciones... para ello remitimos a los trabajos que ha llevado a cabo Leonor Ruiz Gurillo[4] y que aparecen en la bibliografía final. Por otra parte, queremos insistir en que se trata de una propuesta y que, a medida que aumenta el nivel y los conocimientos de nuestros estudiantes, el profesor puede ampliar la nómina de recursos léxicos coloquiales que podemos hallar en la prensa escrita.

[5] Entre corchetes aparecen explicaciones nuestras.

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

	- México fue profeta en el Azteca con un Gol de Oro (fútbol) [México se proclamó campeona de la Copa de Oro después de ganar a la selección brasileña] - Ortí salvó la cabeza de Benítez (fútbol) - Irureta se pasó dos pueblos con Tristán (fútbol) [alude al enfrentamiento entre el entrenador y el delantero del Deportivo] - A Queiroz ya le ponen la soga al cuello (fútbol) - Más pena que gloria (fútbol) [referencia a la victoria del Barça en San Mamés, pero con un juego muy pobre] - Se los mete en el bolsillo (fútbol) [se refiere a la buena relación entre la afición del Real Madrid y David Beckham] - Sete, a sacarse la espina con Rossi (motociclismo) - Miki pide a Pacheco que no saque a la luz sus trapos sucios (fútbol) - Iñaki Sáez perdió los papeles (fútbol) - El Valladolid saca tajada de un error (fútbol) - La bronca de Tristán y Jabo sigue trayendo cola (fútbol) - "Al partido no hay que ponerle un marco, pero fuimos justos vencedores" (fútbol)
AGRUPACIÓN DE FRASES HECHAS	AIRE - La campeona que prefiere ir a su aire (natación) - Nuevos aires para el Valencia (fútbol) - Ronaldinho le da otro aire al Barça (fútbol) MANO - Sete devora a Rossi. Le ganó en un gran mano a mano (motociclismo) - Armenia nos puede echar una mano hoy (fútbol) - La suerte de Italia está en manos de Vieri e Inzaghi (fútbol) - La Juventus arranca con una 'manita' (fútbol) ['manita' en el argot futbolístico significa cinco goles]
JUEGOS DE PALABRAS	- El Real Madrid puso rumbo a China: A hacer las "Asias" (fútbol) [alusión al fin económico que perseguía la gira asiática del Real Madrid] - Flecha lanza a Banesto (ciclismo) [se juega con el apellido del ciclista y el verbo *lanzar*] - "Choca esos cinco" (ciclismo) [referencia a los cinco Tours ganados por Lance Armstrong]

4.2. *Rasgos del español coloquial en un artículo de la prensa deportiva*

Aunque ya hemos comentado que la enseñanza del léxico supone siempre el acercamiento más sencillo al registro coloquial, no debemos pasar por alto otros rasgos que, en ocasiones, también aparecen en los textos periodísticos que intentan imitar la

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

lengua oral como medio de acercamiento al lector. Los rasgos apuntados por A. Briz en sus estudios acerca del español coloquial son los siguientes[6]:

1. Nivel fónico
   -la entonación
   -los alargamientos fónicos
   -las vacilaciones fonéticas, pérdida o adición de sonidos
   -pronunciación marcada o enfática
2. Nivel morfosintáctico
   -los conectores pragmáticos
   -los intensificadores
   -los atenuantes
   -los deícticos
   -las relaciones temporales y aspectuales
3. Nivel léxico-semántico
   -las frecuencias léxicas
   -el léxico argótico
4. Paralenguaje

No resulta fácil hallar en un texto escrito todos estos rasgos que, obviamente, sí se dan en la lengua oral. No obstante, hemos de confesar que la fortuna nos sonrió el 16 de junio de 2003 cuando, al echar un vistazo al diario deportivo *Marca*, encontramos un texto en el que aparecían muchos de estos rasgos, lo que confirmaba nuestra idea, casi hipótesis, inicial, de que la prensa deportiva aporta material excelente para el estudio del español coloquial.

"Hay que centrarse. Esta vez no pierdo los nervios", me decía yo a mí misma antes de empezar los partidos. ¡Ja! Pues pa habernos matao, que menudas dos horitas más bien aprovechadas. (Ya avisé el otro día que servidora es un poco dramas). Por aquello del centrarse a las nueve me planto delante de dos teles. En una está el Celta-Real, en la otra el Atlético-Madrid. Y, luego, los demás, más o menos cerca. ¡Que empiece el espectáculo!

[6] Véase, por ejemplo, el capítulo 7 de su obra *El español coloquial: Situación y uso* o el capítulo 3 de *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática.*

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

La noche en que no había manera de comerse un bocata

21:05. Llega el primer gol. Eto'o marca en Huelva de penalti y de repente un alarido en la redacción: "VAMOS GORDOOO". Cuando me quiero dar la vuelta ya me he perdido el gol de Ronaldo. ¡Jodó! Pues sí que empezamos bien… Cuatro minutos más tarde Mostovoi marca en Vigo y hay más gritos en la redacción. Que se celebra vaya, y que nadie se rasgue las vestiduras, porque sí, los hay del Madrid que están bien contentos.

21:18. Raúl mete el segundo mientras en la tele de al lado De Pedro se lamenta de una ocasión fallada. Eso tiene mala pinta para la Real, la verdad. Y lo mismo debe estar pensando un chaval que está en Balaidos con un polo rojo, al que enfoca la cámara mientras se tapa la cara con las manos. Pobre. Y se pone todavía peor porque a las 21:31 Ronaldo marca el tercero. (Menos mal que está gordo) "QUÉ MANERA DE PALMAAAR" se oye en el peri. (Por lo del himno del Sabina, que ocurrentes aquí somos un rato). Y esto sigue, que mientras parece que lo del Madrid es coser y cantar, en Vigo Kovasevic se ha torcido el tobillo izquierdo y tiene pero que muy mala pinta. Le sacan fuera, le quitan el calcetín, le echan el correspondiente 'FLUS-FLUS' y Darko lo intenta. Se pone a corretear por la banda, pero al tercer paso se da cuenta de que no, que no hay manera.

21:42. Una (además de dramática) es una profesional y está al loro de todo. Y no me pierdo el empujoncín de Carew al árbitro, que además le dice algo y le echan. Y Mendieta marca de penalti. (Que, por cierto, entre unas cosas y otras no se le ocurrirá irse de vacaciones a El Saler, digo yo). Y Yeste también marca el segundo para el Athletic. Bueno, pues llegamos al descanso. Hemos pedido bocatas y éste sería el momento ideal…

22:04. Mostovoi marca el segundo y se pone a bailar una especie de jota con Mido. Y al rato es cuando llegan los bocatas. Diez minutos de tranquilidad. Sólo diez minutos es lo que pido. Ja, Ja. ¡Y Ja! LA PUÑETERA LEY DE MURPHY ENTRA EN ACCIÓN. Al primer mordisco truena por la radio el escrutinio (vaya palabro) de una mesa electoral en Barcelona, (que es que ayer había oído de todo de verdad, que un poco más y también coinciden las motos y la fórmula uno. Leches). El Laporta arrasa con un 52,31%. Y tres minutos más tarde marca Nihat y los aficionados de la Real se ponen bien contentos y cuatro después el Depor empata y en la UEFA ahora está metido el Sevilla. Y un minuto más tarde Mido, y al siguiente Urzáiz, y al otro Kluivert, y al siguiente Raúl… EL bocata, claro está, se enfría.

A Luis Aragonés se le va la olla concretamente a las 22:30. Un aficionado le grita desde la grada, el técnico se levanta y le tienen que parar dos guardias jurados. En Vigo, mientras, hacen la ola los aficionados del Celta, que se meten en la Champions fijo porque el Valencia sigue palmando y Overmars les da la puntilla.

22:37. Nihat marca de nuevo y Kovasevic, vestido ya de paisano, se retuerce detrás de una valla. Se restriega la cara, mira el reloj, se muerde los labios… Qué nervios, el hombre.

22:46. Se termina el partido del Calderón. Mientras en una tele Raúl se queda en tirantes y aplaude al público, en la otra la Real lo intenta a la desesperada. Pero no, no puede ser. Tres minutos más tarde se termina también. Y menudo dramón. QUÉ PENILLA VER A LOS AFICIONADOS DE LA REAL LLORAR COMO MADALENAS. De verdad que daba mucha lástima.

Vienen los chicos de archivo. Resulta que en esta jornada se ha batido el RÉCORD DE GOLES. 43. Pues ¡ea! Yo lo pongo.

GEMMA HERRERO (*Marca*, 16 de junio de 2003)

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

Decidimos que la mejor manera de trabajar con el texto era realizar una lectura del mismo para comprobar de nuevo su nivel de reconocimiento del registro coloquial y presentar posteriormente los rasgos coloquiales de forma esquemática y sistemática, con el fin de que comprendieran que el español coloquial se manifiesta no sólo a través del léxico. Por supuesto que un estudio del español coloquial debería ser más exhaustivo que el que aquí presentamos, pero conviene recordar que nuestros estudiantes no son filólogos ni lingüistas, por lo que consideramos que no resulta necesario analizar dichos rasgos al detalle ni con la pormenorización con la que trabajan los especialistas.

1. Rasgos fónicos

Pronunciación marcada o enfática (fragmentos en mayúsculas)	Alargamientos fónicos	Pérdida de sonidos
-VAMOS GORDOOO -QUÉ MANERA DE PALMAAAR -LA PUÑETERA LEY DE MURPHY ENTRA EN JUEGO -QUÉ PENILLA VER A LOS AFICIONADOS DE LA REAL LLORAR COMO MADALENAS -RÉCORD DE GOLES	-GORDOOO -PALMAAAR (en ambos casos se reproducen los gritos o cánticos del público presente en el estadio)	-pa habernos matao -madalenas

2. Rasgos morfosintácticos[1]

Intensificadores	Atenuantes	Deícticos[2]
-menudas dos horitas -menudo dramón -ocurrentes somos un rato -se ponen bien contentos -pero que muy mala pinta -no hay manera	-el empujoncín de Carew al árbitro (irónico) -diez minutitos -dos horitas -un poco dramas	-servidora -me decía yo a mí misma -digo yo -yo lo pongo -una (además de dramática) es una profesional

[1] Los conectores pragmáticos, tan importantes a la hora de estudiar el español coloquial, no son uno de los rasgos que más aparezcan. En nuestra opinión, el texto está escrito como si fuera la crónica de un partido (de ahí la exactitud en las referencias horarias). Así pues, y puesto que el estilo de éstas ha de ser rápido y ágil, la presencia de conectores que favorezcan la cohesión discursiva no resulta tan necesaria.

[2] El español coloquial tiene carácter egocéntrico: "la presencia de YO hablante se manifiesta de forma constante, explícita o latente [...] Pero, además de ser una de las voces principales del diálogo, es preciso destacar los valores pragmáticos que su presencia añade al discurso, por ejemplo, como estrategia retórica de intensificación o atenuación" (Briz, 1996:56).

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

3. Rasgos léxico-semánticos[3]

Léxico	Frases hechas
-plantarse (delante del televisor)	-tener mala pinta
-dramas (dramático/a)	-estar al loro
-bocata	-írsele a alguien la olla
-puñetera	-coser y cantar
-palabro	-dar la puntilla
-chaval	-llorar como una magdalena
-palmar (perder)	-rasgarse las vestiduras
-fijo (seguro)	
-leches	
-¡Jodó!	

4. Paralenguaje: en este caso hemos hallado interjecciones del tipo ¡Ja!, ¡ea!, e incluso una onomatopeya bastante curiosa, FLUS-FLUS, que sustituye de forma muy gráfica al anglicismo: *espray*.

5. CONCLUSIONES

Para finalizar, nos gustaría volver a insistir en algunas de las cuestiones a las que ya hemos hecho referencia a lo largo de nuestro trabajo:

a) Es posible y muy recomendabe que los estudiantes de E/LE se familiaricen con el español coloquial, visto de una manera sistemática y en todas sus vertientes.

b) Los textos escritos son el material más accesible y sencillo para comenzar a trabajar con este registro en niveles intermedios.

c) La prensa escrita (especialmente la deportiva) ha sido acusada en no pocas ocasiones de empobrecer el lenguaje, entre otras cosas por utilizar la lengua coloquial. Reivindicamos desde aquí la utilidad que estos medios tienen para nuestras clases de E/LE y, como muestra, hemos propuesto dos actividades que, una vez puestas en práctica, han sido del agrado de nuestros estudiantes.

[3] En este caso, para no complicar la clasificación, nos centramos en el léxico coloquial (palabras) y las frases hechas o modismos. Somos conscientes de que se trata de una reducción no del todo correcta lingüísticamente pero sí sencilla desde el punto de vista didáctico.

ASELE. Actas XIV (2003). M.ª DEL CAMINO GARRIDO RODRÍGUEZ. El español coloquial ...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BEINHAUER, W. (1929) *El español coloquial*. Gredos: Madrid, 1991.
BRIZ, A. (1996) *El español coloquial: Situación y uso.* Arco Libros: Madrid.
BRIZ, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática.* Ariel: Barcelona.
BRIZ, A. (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos.* SGEL: Madrid.
BUITRAGO, A. (2002) *Diccionario de dichos y frases hechas*. Espasa Calpe: Madrid, séptima edición.
CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. (1998a) "El idioma español del deporte en Iberoamérica ante las nuevas tecnologías" en *Lecturas: Educación Física y Deportes (Revista Digital)*, año 3, nº 10, Buenos Aires: www.efdeportes.com/efd10/jesus10.htm.
CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. (1998b) "La evolución del idioma español en el deporte desde la prensa escrita a la comunicación digital" en *Lecturas: Educación Física y Deportes (Revista Digital)*, año 3, nº 12, Buenos Aires: www.efdeportes.com/efd12/jesusc.htm.
GARCÍA CANDAU, J. (1990) "El lenguaje en la información deportiva" en García Domínguez, P. y Gómez Font, A. (comps.) *El idioma español en las agencias de prensa*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez: Madrid-Salamanca, págs. 123-131.
GARRIDO RODRÍGUEZ, M. C. (2001) "¿Qué español coloquial enseñar en las clases de E/LE?", en Martín Zorraquino, Mª A. y Díez Pelegrín, C. (eds.) *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros (Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000), Universidad de Zaragoza, págs. 365-373.
GARRIDO RODRÍGUEZ, M. C. *et al.* (2001) "Análisis de conversaciones en las clases de E/LE", en *Forma. Formación de Formadores, 1 (Gramática y comunicación)*, Madrid, SGEL, págs. 125-142.
LÁZARO CARRETER, F. (1990) "El idioma del periodismo, ¿lengua especial?", en García Domínguez, P. y Gómez Font, A. (comps.) *El idioma español en las agencias de prensa*. Fundación Germán Sánchez Ruipérez: Madrid-Salamanca, págs. 19-44.
NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991) *Manual para periodismo. Veinte lecciones sobre el contexto, el lenguaje y el texto de la información.* Ariel: Barcelona.
RUIZ GURILLO, L. (1998) *La fraseología del español coloquial.* Ariel: Barcelona.
RUIZ GURILLO, L. (2001) *Las locuciones en español actual*. Arco Libros: Madrid.
STEEL, B. (1976) *A Manual of Colloquial Spanish*. SGEL: Madrid.
VIGARA TAUSTE, A. M. (1980) *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*. SGEL: Madrid.
VIGARA TAUSTE, A. M. (1992) *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Gredos: Madrid.
VIGARA TAUSTE, A. M. (1993) "Pre-texto y realización del sentido en el español coloquial", *Paremia*, 2, págs. 267-275. También en la revista digital *Espéculo*: www.ucm.es/info/especulo/numero12/ptextofi.html.

Centro Virtual Cervantes